

minibus ab ipsa Ecclesia ne deficiatis, sicut quidam solent et audent; sed potius vosmetipsos ad perseverantiam adhortamini, consolantes vos tantò magis in spe retributionis aeternae, quantò magis videritis appropinquare diem Domini.

26. Horrete, inquam, et ante omnia cavete defectum à fide; nobis enim spectatim Hebraeis, post acceptam veritatis christianae notitiam, ab eò deficientibus et ad Judaismum redeuntibus, in tali jam stau nulla relinquatur pro peccatis nostris hostia; non proderit mors Christi, quem abnegavimus; non proderunt legalia sacrificia, quae scimus abrogata et inutilia;

27. Sed solùm nobis relinquatur expectandum terribile Dei iudicium, et ignis infernalis aemulatio, quae eò savi s torquetur apotam, quò divinam bonitatem ille magis contempsit.

28. Si tanta est apud Iudaeos animadversio, ut qui legem Moysi transgreditur per contumaciam, duorum vel trium testium convictus testimonio, abque ullà misericordià interficiatur;

29. Quantò gravius supplicium mereri putatis eum qui Jesum Dei filium abiecit et conculcavit, qui divinum illius sanguinem, in quo novum testamentum dedicatum est, velut rem profanam contempsit, praesertim verò postquam in hoc sacro sanguine per baptismum sanctificatus est; qui denique Spiritum, gratiae auctorem et largitorem, contumeliosè rejecti!

30. Nos enim sacris Scripturis instructi, novimus eum qui dixit: Mihi vindicta competi et ego rependam; novimus et ibidem scriptum esse: Quia iudicabit Dominus populum suum.

31. Hinc ergo iudicemus quàm horrendum sit, tali-

bus admissis criminibus, incidere in manus Dei ventis, et ideò semper punire valentis.

32. Hoc ne fiat in vobis, in memoriam vestram revocate praeiterum primi fervoris vestri tempus, quò recens illuminati fidei lumine per baptismum, pro hinc fide tenenda, frequens et magnum afflictionum certamen foriter sustinistis;

33. Partim quidem opprobriis et tribulationibus palmam expositi; partim verò talia ferentiam participes per charitatem effecti.

34. Nam et illi qui pro Christo vinciti erant compati estis, eorumque dolore doluistis; et directionem facultatum vestrarum, non patienter tantum tulistis, sed et hilariter; fide scientes vos meliora et nunquam peritura bona possessuros in caelis.

35. Tanta passi tantasque apud Deum opes meriti, ne per infidelitatem perdati fiduciam tantà mercede fruendi: state itaque et perseverate.

36. Patientia enim et perseverantia vobis necessaria est, ut, usque in finem Dei voluntatem facientes, promissam percipiatis mercedis remunerationem.

37. Citò, citò qui venturus est veniet, et non tardabit; et unicuique iuxta merita rependat justus iudex.

38. Interim, dum veniat liberator Christus, qui Dei gratià justus, rectusque est, ex fide et per fidem, in mediis etiam tribulationibus, vivit, crescit, et perficitur: quòd si e contra per pusillanimitatem se subtrahat à fide, non mihi placebit.

39. Spero autem et confido quòd non erimus ex iis qui se per ignaviam à fide subducunt ad suam ipsorum perditionem, sed ex iis qui constanter credunt, et foriter patiuntur ad aeternam animae suae salutem.

COMMENTARIA.

VERS. 1. — UMBRAM ENIM HABENS LEX. Syr.: Siquidem in lege erat umbra futurorum bonorum. Probata sanguinis Christi virtute ad exhaustianda peccata, ut cap. 9, v. 28, dixit, hic legalium sacrificiorum impotentiam ad hunc effectum ostendit, huiusque impotentiae rationem reddit: *Umbra enim habens*, id est: Lex enim Mosaica erat tantum umbra bonorum in novo testamento futurorum, v. g., gratiae, iustitiae et salutis per Christum dandae;

NON IPSAM IMAGINEM REDEM. Syr.: Non ipsamet substantia earum rerum. Aethiop.: Non erat ipsa forma, id est, non ipsa veritas, ait D. Chrysostomus; seu non ipsa res quae in se spectetur, seu non ipsa forma rei in propria specie conspecta;

PER SINGULOS ANNOS... Syr.: Ideò etsi quolibet anno illa ipsa sacrificia offerrentur, nunquam poterant perficere eos qui ipsa offerebant. Respicit Apostolus ad sacrificia quae singulis annis in die expiationis offere-

VERS. 1. — Umbra enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum. Vox enim probat et dat causam cur lex legis sacrificia non poterit peccata expiare et homines sanctificare. Ergo salus est à Christo expectanda, non ex lege. Nam lex

bat summus sacerdos, sanguinem hirci scilicet et vituli, et quae ipsum pontificem in conscientia sanctificare non poterat, cap. 9, v. 9, multò minùs alios sacerdotes et populum. Huiusque rei ratio est, quòd hoc annuum expiationis sacrificium erat tantum umbra futuri in cruce sacrificii pro peccatorum omnium expiatione, cui futuro Christi in cruce sacrificio reservata erat virtus homines in conscientia et coram Deo sanctificandi. Lex erat umbra, sive metaphora à picturà ducatur; pictores enim primum carbone, aut creta rem aliquam rudi modo delineant, haecque rudem picturam vocant *umbra*. Ita Deus, inquitur aliqui, in veteri testamento rudem et umbratiliem novi testamenti picturam dedit; sive, quod apostolico stylo conformius est, Col. 2, v. 17, metaphora ducatur à corporibus et illorum umbris, quo sensu: Christus et Evangelium est velut corpus, seu soliditas et substantia; lex verò istius corporis umbra, seu im-

inquit, *umbra* habens, etc., perfectos facere non potest, legem utique intelligens caeremonialem, praesertim quod ad sacrificia. Umbra autem non est res ipsa, sed tantum umbra rei.

Per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt

perfectissima similitudo. Equidem Theodoretus hunc versum paulò aliter explicat, umbram tribuens legi, imagini Evangelio, ipsam veritatem caelo: at minùs ad mentem Apostoli, qui hic de caelo non agit, sed tantum de lege comparatà ad Evangelium per respectum ad remissionem peccatorum, quam lex per sua expiationis sacrificia non dabat, quia haec sacrificia erant tantum adumbrationes, quam verò dedit sacrificium Christi, quia veritas ipsa et corpus.

VERS. 2. — ALIOQUIN CESSASSENT OFFERRI. Syr.: Si enim perfectissent, jam diù sanè cessassent; Gr.: Alioquin non utique cessassent oblatæ; Theophylactus: Per interrogationem lege: *Nome desiissent offerri?* quod idem est. Alioquin, id est, si vim habuissent justificandi, cessassent offerri, pro iisdem scilicet peccatis.

IDEÒ QUÒD NULLAM, id est, ideò quòd illi qui Deum his sacrificiis colerent, semel per ea verè à peccatis purgati, nullam ultra peccati conscientiam haberent; sique expiatione non indigerent: quod enim verè expiatum, non eget amplius expiatione.

VERS. 3. — SED IN IPSIS COMMEMORATIO; GRÆC.: *Recommemoratio*; Syr.: *Verum in ipsis sacrificiis commemorant peccata sua quolibet anno.* Id est: *Sed in ipsis sacrificiis quolibet anno, in die expiationis, fit iterata commemoratio peccatorum praeiterorum, pro quibus etiam annis praecedentibus oblatum fuit eodem die sacrificium: unde inferendum quòd non fuerit verè remissa.*

Observationes litterales.

Tota vis huius argumenti consistit in eo quòd pro iisdem peccatis repetebatur expiationis sacrificium, et in eo sicut quolibet anno eorumdem peccatorum memoriae repetitio: ex hac enim repetitione et oblationis et commemorationis, illorum inefficaciam probat Apostolus argumentum quòd sic potest in formam redigi: Si lex per hostias quas singulis annis offerebat peccata verè expiasset, cessassent haec sacrificia pro iisdem peccatis offerri, cessasset et in iisdem sacrificiis fieri eorumdem peccatorum commemoratio, quia semel à peccatis mandati cultores, id est, tum sacerdotes, tum populus, expiatione non indigerent: atqui de facto constat quòd singulis annis fit peccatorum omnium confessio, etiam eorum pro quibus jam oblatum est expiationis sacrificium, et hoc iuxta legis mandatum; ergo lex per has hostias peccata verè non expiabat.

Hoc autem factum omnibus notum supponit Apostolus ex lege Lev. 16, ubi praecipitur ut summus sacerdos, etiam idem, singulis annis, idem sacrificium offerat pro se, sive peccaverit de novo, sive non peccaverit: ab hoc enim lex abstrahit. Ex eadem lege Lev. 16, v. 21, praecipitur ut in isto sacrificio sacerdos confiteatur omnia peccata populi, etiam pro quibus oblatum jam fuerat sacrificium; lex enim loquitur

indesinenter, nunquam potest accidentes perfectos facere, id est, perfectos expiatis, et à peccatis purgatos, justos et sanctos efficere suis hostiis non potest lex.

VERS. 2. — Cultores semel mandati. Cultores vocat

generaliter, omnes iniquitates, universa delicta. Haec itaque sacrificia repetebantur, quia inefficacia ad peccatorum remissionem, et ad eorum confessionem tantum efficacia; hincque eorum repetitione monebantur fideles aliunde remissionem peccatorum expectare, scilicet à Christi venturi sacrificio, ejus adumbrationes erant illa expiationis sacrificia. Cruentum autem Christi sacrificium, per has expiationes annuas adumbratum, quia virtus infinita, unica oblatione omnium exhausti peccata, ut in cap. praeced. v. 28, dictum est, et in hoc cap. v. 14, dicitur, sique nunquam repetendum.

Observationes dogmaticae.

Quid verò? objicit hic sibi D. Chrysostomus, hom. 17, nos non quotidie offerimus? Offerimus quidem, ait; sed ejus mortem revocamus in memoriam; et ipsa una est, non multae. Nota illustre hoc antiquitatis de missa testimonium, quam D. Chrysostomus fatetur sacrificium, et quod dicit non esse à sacrificio crucis diversum, quia eadem est numero hostia quae in memoriam prioris sacrificii quotidie offertur.

Sed, urgebis, ad quid haec oblationis repetitio? nonne inefficaciam ostendit, vel in ipso cruento sacrificio Christi, vel in toties repetitis oblationibus incurrentis? — Vide jam dicta in capite 7, v. 28, de duobus Christi sacrificiis, uno cruento, altero incurrento; quorum primum est redemptionis sacrificium, alterum verò religionis, per quòd nobis applicatur redemptio; hincque discas incurrentum oblationem ubique celebrari, ut per hanc ubique diffundatur et applicetur gratia redemptionis. Cruentum Christi sacrificium fons est inexhaustus gratiae: incurrentum verò sacrificium canalus est per quem salit ad nos aqua gratiae. Tantum abest ergo ut huius incurrenti sacrificii oblatio denotet inefficaciam in cruento; imò supponit in eo infinitam virtutem, et inexhaustibilem gratiae thesaurum; tantum abest etiam ut haec repetitio quotidiana denotet inefficaciam in incurrento sacrificio, imò supponit illud efficacissimum; quandoquidem per illud realiter et efficaciter nobis applicatur redemptionis sacrificium: ita ut in uno sacrificio perficiat Christus quod inchoavit in altero. Per corporis in cruce immolationem semel factam nobis Christus meruit peccatorum remissionem et Dei gratiam; per corporis ejusdem in Eucharistia mysticam immolationem et realem manducationem applicat et confert quod in cruce meruit. Et quia quotidie peccamus, et Dei gratià semper indigemus, hinc quotidie Christum mysticè immolamus, ut per hoc incurrentum sui sacrificii Christum operetur in nobis quod pro nobis meruit in cruce per suum sacrificium cruentum, scilicet mori peccato, vivere gratiae. Perperam itaque hanc D. Pauli ratiocinationem in legalia sacrificia haeretici retorquent conantur in misse sacrificium,

Judeos, qui suis victimis, lustrationibus et caeremoniis colebant Deum.

VERS. 5. — Sed in ipsis commemoratio, etc. Ergo sacrificia haec vetera tantum erant protestationes quae

pro beneficiis Dei, et illud erat minus dignum, quia tertia tantum pars comburebatur, et ministris dabatur una, alia offerentibus; et istud dicitur sacrificium pacificorum. Figura erant quatuor diversorum religionis officiorum; adorationis, gratiarum actionis, expiationis, petitionis, quæ omnia nunc exerceamus per unum Christi sacrificium. Hinc perperam hæreticæ ex frequenti eucharistici sacrificii repetitione, illius inferunt inefficaciam; efficacissimum est enim sacrificium illud, per quod omnem religionis actum exerceamus, omnibusque nostris debitum erga Deum satisfacimus. Sacrificium quippe missæ, non tantum

CAPUT XI.

1. Est autem fides sperandarum substantiarum rerum, argumentum non apparentium.
2. In hæc enim testimonium consecuti sunt senes.
3. Fide intelligimus aptata esse secula verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia fierent.
4. Fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo; per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo, et per illam defunctus atque loquitur.
5. Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus; ante translationem enim testimonium navut placuisse Deo.
6. Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit.
7. Fide Noe, responso accepto de iis que a hunc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suæ, per quam damnavit mundum; et justitiam, que per fidem est, hæres est instituta.
8. Fide qui vocatur Abraham, obedivit in locum exire quem accepturus erat in hæreditatem; et exiit, nesciens quò iret.
9. Fide demoratus est in terrâ reprobationis, tantquam in alienâ, in casulis habitando, cum Isaac et Jacob, copulæ reditus reprobationis ejusdem.
10. Expectabat enim fundamenta habentem civitatem; cujus artifex et conditor Deus.
11. Fide et ipsa Sara sterilitatem in conceptionem seminis accepit, etiam præter tempus ætatis; quoniam fidem credidit esse eum qui promiserat.
12. Propter quod et ab uno orti sunt (et hoc emortuo), tantquam sidera cæli in multitudinem, et sicut arena que est ad oram maris, innumerabilis.
13. Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis reprobationibus, sed à longè esse aspicientes, et salutantes, et confidentes quia peregrini et hospites sunt super terram.
14. Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere.
15. Et si quidem ipsius meminissent de quâ exierunt, habebant utique tempus revertendi;
16. Nunc autem meliorem appetunt, id est, celestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deum eorum; paravit enim illis civitatem.

est expiatorium, seu pro peccato; sed et holocaustum est in honorem Dei, et eucharisticum; et sacrificium pacificorum, seu pro beneficiis Dei. Illud igitur offerimus jugiter ut peccata quodam expiemus que de novo jugiter committimus: at præterea jugiter illud offerimus ut Deo gratias pro beneficiis agamus, ut ab eo nova beneficia impetremus, ut illum continue et infinitè honoremus. Hinc benè vocatum est religionis sacrificium, per quod omnis exercetur religionis actus. Vide in fine capituli noni modum hos actus exercendi in Christo, cum Christo, per Christum.

CAPITRE XI.

1. Or, la foi est le fondement des choses que l'on doit espérer, et une pleine conviction de celles qu'on ne voit point.
2. Car c'est par la foi que les anciens pères ont reçu un témoignage si avantageux dans l'Écriture.
3. C'est par la foi que nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; et que d'invisible qu'il était auparavant, il est devenu visible.
4. C'est par la foi qu'Énoch a été enlevé pour une excellente hostie que Cain; et qu'il est déclaré juste, Dieu lui-même rendant témoignage à ses dons; et c'est à cause de sa foi qu'il parie encore après sa mort.
5. C'est par la foi qu'Énoch a été enlevé pour ne pas mourir; et on ne l'a plus vu, parce que Dieu l'avait transporté ailleurs; car l'Écriture lui rend témoignage, qu'avant d'avoir été ainsi enlevé, il plaisait à Dieu.
6. Or, il est impossible de plaire à Dieu sans la foi; car pour s'approcher de Dieu, il faut croire premièrement qu'il y a un Dieu, et qu'il récompense ceux qui le cherchent.
7. C'est par la foi que Noé ayant reçu avertissement du ciel, et appréhendant ce qu'il ne voyait pas encore, bâtit l'arche pour sauver sa famille; et la bap-tissant, condamna le monde, et devint héritier de la justice qui naît de la foi.
8. C'est par la foi que celui qui a reçu le nom d'Abraham obéit à Dieu, en s'en allant dans la terre qu'il devait recevoir pour héritage; et qu'il partit sans savoir où il allait.
9. C'est par la foi qu'il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, comme frot aussi Isaac et Jacob, héritiers d'une même promesse.
10. Car il attendait cette cité bâtie sur un fondement dont Dieu même est le fondateur et l'architecte.
11. C'est aussi par la foi que Sara étant stérile reçut la vertu de concevoir dans son sein, lorsqu'elle n'était plus en âge d'en avoir; parce qu'elle crut fidèle celui qui lui avait promis.
12. C'est pourquoi il est sorti d'un homme seul, et qui était déjà comme mort, une postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable innombrable qui est sur le bord de la mer.
13. Tous ceux-ci sont morts dans la foi, sans avoir reçu l'effet des promesses; mais les voyant, et les saluant de loin, et confessant qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre.
14. Car ceux qui parlent de la sorte font voir qu'ils cherchent leur patrie.
15. Que s'ils avaient eu dans l'esprit celle dont ils étaient sortis, ils auraient eu assez de temps pour y retourner;
16. Mais ils en désiraient une meilleure, qui est la patrie céleste. Aussi Dieu ne rougit point d'être appelé leur Dieu, parce qu'il leur a préparé une cité.

17. Fide obtulit Abraham Isaac cum tentaretur, et anigenam offerbat, qui susceperat reprobationes,
18. Ad quem dictum est: Quia in Isaac vocabitur tibi semen.
19. Arbitrans quia et à mortis suscitare potens est Deus; unde eum et in parabolam accepit.
20. Fide et de futuris benedixit Isaac, Jacob et Esau.
21. Fide Jacob moriens singulos filiorum Joseph benedixit; et adoravit fastigium virgæ ejus.
22. Fide Joseph moriens de protectione filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit.
23. Fide Moyses natus occultatus est mensibus tribus à parentibus suis, eò quòd vidissent elegantem infantem, et non timuerant regis edictum.
24. Fide Moyses grandis factus negavit se esse filium filie Pharaonis,
25. Magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporali peccati habere jucunditatem.
26. Majores divitias æstimans thesaurum Ægyptiorum, improprium Christi; aspicebat enim in rean-nerationem.
27. Fide reliquit Ægyptum, non veritus animositatem regis; invisibilem enim tantquam videns sustinuit.
28. Fide celebravit Pascha, et sanguinis effusione; ne qui vastabat primitiva, tangeret eos.
29. Fide transierunt mare Rubrum tantquam per aridam terram; quod experti Ægyptii devorati sunt.
30. Fide muri Jericho corruerunt, circuitu dierum septem.
31. Fide Rahab meretrix non perit cum incredulis, excipiens exploratores cum pace.
32. Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephthæ, David, Samuel et prophetis;
33. Qui per fidem vicierunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt reprobationes, obtulerunt ora leonum,
34. Extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convulnerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum;
35. Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt, non suscipientes redempcionem, ut meliorem invenirent resurrectionem;
36. Alii verò ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres,
37. Lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occasione gladii mortui sunt; circumierunt in melotis, in pellicibus capris, egentes, angustati, afflicti;
38. Quibus dignum non erat mundus; in solitudinibus errantes, in montibus et speluncis, et in cavernis terræ;
39. Et hi omnes testimonio fidei probati, non acceperunt reprobationem,

17. C'est par la foi qu'Abraham, lorsque Dieu voulut le tenter, lui offrit Isaac son fils unique; et quoiqu'il eût reçu en lui les promesses.
18. Et qu'il eût été dit: C'est d'Isaac que sortira la race qui portera votre nom.
19. Mais il pensait en lui-même que Dieu pourrait bien le ressusciter après sa mort; et ainsi il le recouvra pour servir de figure.
20. C'est par la foi qu'Isaac donna à Jacob et à Esau une bénédiction qui regardait l'avenir.
21. C'est par la foi que Jacob, en mourant, bénit chacun des enfants de Joseph, et qu'il s'inclina profondément devant le bâton de commandement que portait son fils.
22. C'est par la foi que Joseph, en mourant, parla de la sortie des enfants d'Israël hors de l'Égypte; et qu'il ordonna qu'on en transportât ses os.
23. C'est par la foi qu'après que Moïse fut né, son père et sa mère le firent caché durant trois mois, ayant vu que c'était un bel enfant; ils n'appréhendèrent point l'édit du roi.
24. C'est par la foi que lorsque Moïse fut devenu grand, il renonça à la qualité de fils de la fille de Pharaon.
25. Et qu'il aimât mieux être affligé avec le peuple de Dieu que de jouir du plaisir si court qui se trouve dans le péché;
26. Jugeant que l'ignominie de Jésus-Christ était un plus grand trésor que toutes les richesses de l'Égypte, parce qu'il envisageait la récompense.
27. C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans craindre la fureur du roi; car il demeura ferme, comme s'il eût vu le Dieu invisible.
28. C'est par la foi qu'il célébra la Pâque, et qu'il fit l'aspersion du sang de l'agneau, afin que l'ange, qui tua les premiers nés, ne touchât point aux Israélites.
29. C'est par la foi qu'ils passèrent au travers de la mer Rouge, comme sur la terre ferme; au lieu que les Égyptiens, ayant voulu tenter le même passage, furent engloutis dans les eaux.
30. C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent par terre, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant.
31. C'est par la foi que Rahab, auparavant courtesane, ayant sauvé les espions de Josué qu'elle avait reçus chez elle, ne fut point enveloppée dans la ruine des incrédules.
32. Que dirai-je davantage? Le temps me manquera, si je veux parler encore de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel et des prophètes.
33. Qui par la foi ont conquis les royaumes, ont accompli les devoirs de la justice, ont reçu l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions,
34. Ont arrêté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont été guéris de leurs maladies, ont été remplis de force et de courage dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers,
35. Et ont rendu aux femmes leurs enfants morts, les ayant ressuscités. Les uns ont été cruellement tourmentés, ne voulant point racheter leur vie présente, afin d'en trouver une meilleure dans la resurrection;
36. Les autres ont souffert les moqueries et les fouets, les chaînes et les prisons.
37. Ils ont été lapidés, ils ont été sciés, ils ont été éprouvés en toute manière, ils sont morts par le tranchant de l'épée; ils étaient errans, couverts de peaux de bœufs et de peaux de chèvres, étant abandonnés, affligés, persécutés;
38. Ceux dont le monde n'était pas digne erraient dans les déserts et dans les montagnes, et se retireraient dans les antres et dans les cavernes de la terre.
39. Cependant toutes ces personnes, à qui l'Écriture rend un témoignage si avantageux à cause de leur foi, n'ont point reçu la récompense promise;